

NORITO: TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS PLEGARIAS SINTOÍSTAS JAPONESAS

NORITO: TRANSLATION AND ANALYSIS OF THE JAPANESE SHINTO PRAYERS

Esther María Martín Sánchez¹

Universidad de Sevilla

enviado 21/04/2022

aceptado 21/09/2022

Resumen: Como *norito* se denominan las antiguas oraciones de la religión *Shinto*, recitadas y cantadas en honor a una divinidad del innumerable panteón japonés. Aún hoy son oficiales en las grandes festividades, incluso proclamadas en nombre del Emperador. El detallado rito que las envuelve tiene por objeto reclamar el cuidado de la divinidad invocada, así como conmover el corazón de los presentes. Al amparo de estas plegarias la comunidad, como hija de la gran deidad, se sentirá bendecida y beneficiada. Como el poder de las divinidades se halla en los elementos de la Naturaleza, el *norito* vincula la conciencia humana al entorno natural venerado como sagrado.

Palabras clave: *Norito*, plegaria, deidad, *tama*, *kami*, *shinto*, festival

Abstract: As *norito* are called the ancient prayers of the Shinto religion, recited and sung in honor of a divinity of the innumerable Japanese pantheon. Even today they are official in the great festivities, even proclaimed in the name of the Emperor. The detailed rite that surrounds them is intended to claim the care of the invoked divinity, as well as move the hearts of those present. Under these prayers, the community, as the daughter of the great deity, will feel blessed and benefited. As the power of the divinities is found in the elements of Nature, the *norito* links human consciousness to the natural environment revered as sacred.

Keywords: *Norito*, prayer, deity, *tama*, *kami*, *shinto*, fest

[1] (esthermmsanchez@gmail.com) Esther María Martín Sánchez. Grado en Estudios de Asia Oriental por la Universidad de Sevilla y Málaga, con especialidad en japonés. Su investigación se centra en sintoísmo y otros aspectos del período Nara”.

I. INTRODUCCIÓN

I.1. EL SINTOÍSMO Y LA CULTURA JAPONESA

El sintoísmo o ‘Camino del kami’ puede considerarse la práctica religiosa principal de Japón. El término se compone de los ideogramas: shin -divinidad- y to/do -camino, vía-. Su origen se remonta al concepto chino del shen tao, que tanto en términos taoístas como budistas hace referencia al misticismo de las reglas naturales y de la propia alma, respectivamente. El budismo japonés utilizó el término otorgándole una acepción negativa, pues describía a los kami como seres fantasmales inferiores a los budhas². Es a partir del siglo XIII, con las primeras recopilaciones del ritual shinto, se populariza el uso del término para referirse a la práctica de la fe en los kami, hasta nuestros días.

El sintoísmo es realmente autóctono, y siendo una creencia panteísta y naturalista ha acogido fácilmente las corrientes budistas y confucianas llegadas del continente. Se trata, pues, de algo más que un mero ejercicio religioso tal y como podemos entender en Occidente, ya que supone todo un conjunto de tradiciones, creencias, fe y rituales que impregnaron el modo de vida japonés, sustentado en una especie de *aware* o emoción interna constante por la Naturaleza -y los kami-. Además, carece de escrituras sagradas como tales³. El sintoísmo acoge toda la mitología japonesa, que afirma que el pueblo nipón fue creado por los kami. Estos juegan un papel principal en los orígenes de la historia nacional y además, son ascendentes del Emperador⁴. Estos relatos tradicionales se narran en un *no* legendario según las crónicas del *Kojiki*, en tres ciclos.

En primer lugar, encontramos el ‘Ciclo de la Pradera Celestial’: de los tres dioses supremos que aparecen en la tierra surgirán Izanagi (kami de la tierra de los vivos) e Izanami (kami de la tierra de los muertos). Son los primeros kami, que supone el paso del mundo celestial al terrestre, y de los cuales desciende la siguiente generación de kami (entre ellos Amateratsu, la diosa solar principal). Sigue el llamado ‘Ciclo de Izumo’: a Izumo llega Susanno, que desposará a una princesa, con la cual engendrará generaciones de deidades que gobernarán el territorio, y que a la larga entregarán este poder al nieto de Amateratsu. Éste regirá todo Japón, habiéndosele entregado los tres tesoros divinos. Por último, en el ‘Ciclo de Tsukushi’, el nieto de Amateratsu desposa a la Dama de las Flores, y da

[2] (Ono, 1962).

[3] (Kasulis, 2004).

[4] (Moratalla, 2018).

comienzo el reino divino sobre la tierra. Su último nieto, Jimmu, es el primer emperador de Japón, a cuya genealogía pertenece la familia imperial hasta el presente⁵.

Los ritos relacionados con los kami son una parte esencial de la vida japonesa, sobre todo en las zonas rurales, y sirven como elemento aglutinador del pueblo nipón. El sintoísmo incorpora tanto elementos políticos y religiosos como populares o folclóricos.

Los kami son, pues, deidades que supervisan cada aspecto del mundo terrenal y celestial, ya sean de culto estatal o local. Son innumerables y constituyen una categoría abierta: cualquier ser puede llegar a ser considerado como tal. Asimismo, se aprecian características comunes entre ellos: no desempeñan una función ética, habitan un mundo diferente al de los hombres -al que se accede con los rituales-, y aborrecen la imperfección que acompaña a la sangre, la muerte y la suciedad, incluso la impureza espiritual⁶.

Los kami pueden tener diferentes y marcadas personalidades, según su propio carácter o la función que desempeñan: algunos son irascibles, otros más compasivos, etc. En muchas ocasiones, los kami resultan indiferenciables de los espíritus animistas naturales, aunque en tiempos modernos se ha propuesto considerar sólo aquellos que han sido concebidos para desarrollar algún papel que exija nobleza o autoridad. Aún así, hay ciertos aspectos sobre estas deidades que siguen siendo indescriptibles.

Podemos establecer una clasificación general que distinga entre aquéllos de origen natural (ya sean objetos, animales o fenómenos naturales) o relacionados con la vida humana (antes pasados, protectores de los clanes, seres malignos, fantasmas u otro tipo de guardianes). Los guardianes (uji, ujigami), cumplen una misión especial como agentes de cambio en la tierra, sirviendo también como mensajeros. Antropológicamente, conservan una especial importancia puesto que eran protectores de ciertos clanes. Un gran número de ellos suelen ser venerados en los santuarios. En ocasiones siguen siendo considerados patrones de algunos lugares⁷.

Todos los kami están regidos por el Emperador, designado mikado o gobernador universal por las propias deidades, en cuyo nombre hablan los oferentes a menudo en los rituales. El Emperador es temido y obedecido⁸, puesto que con sus mandatos asegura la armonía de la nación y el cumplimiento de las leyes naturales, como atestigua el contenido de la Constitución Shotoku (608), considerada el primer corpus escrito de re-

[5] (Moratalla, 2018).

[6] (Falero, 2018).

[7] (Ono, 1962).

[8] (Kasulis, 2004).

glamentación social y filosófica en japonés. La propia familia imperial es uno de los principales elementos aglutinadores del sintoísmo, símbolo de comunión con los kami.

Otroselementosimportantesson los oni (demonios), en su mayoría invisibles y cuyo poder suele ser sólo temporal; y los obake (fantasmas de los muertos). En ocasiones, el Shinto también realiza exorcismos para evitar que éstos últimos causen daño. El tamao alma de los difuntos, debe ser pacificado, ya que puede interactuar con los vivos antes de unirse a los kamis colectivos de los antepasados. Los espíritus de los animales también pueden poseer personas en ocasiones.

El propósito fundamental de la práctica del Shinto es lograr estar en comunión con los kami y la naturaleza, a través de la práctica de diversos ritos, conforme "a la espíritu de los kami". En realidad, el propio término "sintoísmo" se refiere en realidad a todo un conjunto de prácticas que pueden diferir unas de otras, aunque en contremos elementos comunes. Estas diferencias estaban aún más marcadas en la Antigüedad: los diversos clanes han preservado ciertas tradiciones, rituales o relatos mitológicos considerándolos como ciertos⁹. Los propios kamis suponían también originalmente una explicación racional al surgimiento de una nueva cultura, diferente de cualquier otra. Por tanto, podemos decir que juegan un papel principal en los orígenes de la historia nacional y además, son considerados ascendentes del Emperador.

La fe en los kami ha seguido desarrollándose a través de los siglos hasta nuestros días. El sintoísmo actual admite su evolución histórica y preserva los conocimientos antiguos, siempre girando sobre la idea de que los kami, símbolos de orden y armonía, surgen del caos. Esta armonía (ligada al orden nacional) debe ir evolucionando con los tiempos. El sintoísmo es un conjunto de creencias que está íntimamente ligada al pueblo japonés y su historia. Sin embargo, las propias características de estos la convierten en un culto que puede ser universal: cualquier persona puede realizar ofrendas de agradecimiento a los kami, si es capaz de conectar con sus propios ancestros y su tierra, e incluso comprender el sentimiento de agradecimiento hacia la naturaleza o las personas que han encarnado valores humanos nobles de forma destacada¹⁰.

1.2. HISTORIA DEL SINTOÍSMO

Del devenir histórico de las prácticas sintoístas podemos destacar una primera etapa primitiva hasta el siglo VI d.C, anterior a la recepción

[9] (Ono, 1962).

[10] (Ono, 1962).

de las influencias extranjeras. Carecía el Shinto entonces de una filosofía elaborada, de preocupaciones éticas, de textos fundacionales o de preocupaciones metafísicas. El funcionamiento correcto del mundo humano dependía básicamente de una convivencia armónica. Los ritos se basaban en festivales agrarios estacionales, en el culto a las deidades locales y a los antepasados. Se concedía gran importancia a los lugares y templos sagrados y los rituales de purificación¹¹. Podemos establecer una división del mundo en diferentes niveles: la Takamagahara, ‘Tierra Celestial’ o la Alta Pradera, donde moran los kami, la ‘Región Intermedia’ entre los seres humanos y la Naturaleza, la ‘Región de las Tinieblas’ o Yomi (el inframundo) y la ‘Región Eterna’, allende el mar, reservada a personajes especiales que en ocasiones regresan para ayudar a los seres humanos.

Posteriormente es el sintoísmo organizado, que surge entre los siglos VI-VIII como consecuencia de la entrada del budismo, lo que llevó a la aparición de una clase sacerdotal, cuyos representantes en cada clan llevaban a cabo los rituales¹². Se institucionaliza el sacerdocio, se les nombra funcionarios públicos y se crea la ‘Oficina del Shinto’. Comenzó a identificarse al Emperador con la categoría de ‘dios viviente’ y éste unió a sus títulos otros epítetos de carácter mítico. En esta época se empiezan a recopilar textos que recogen los procedimientos rituales sintoístas.

Ya en el siglo VIII, como consecuencia del sincretismo sintoísmo-budismo que se había empezado a producir un poco antes, comenzaron a realizarse rituales budistas con la creencia de que ello haría más fuertes a los kami, incluso se recitan sutras frente a los altares. A partir del siglo VIII también se considera a los bodhitsattva como un kami más, y por ello se construyen santuarios budistas. Por otra parte, a partir del siglo IX se populariza la creencia de que los kami han llegado al mundo a fin de conseguir la iluminación y la liberación espiritual de los fieles, librándolos de la ignorancia y el dolor, por lo que aumenta ostensiblemente el número de kami. Muchas de estas ideas fueron introducidas por monjes budistas japoneses, como Kukai o Kakuban¹³.

Luego, el denominado sintoísmo medieval, vigente hasta el siglo XVII, promoverá que se desarrolle un fuerte sincretismo religioso que a la larga resultó fortalecedor del sintoísmo, puesto que se difundió la idea del origen divino de Japón, aumenta el sentimiento de pertenencia al clan, la comunidad y la búsqueda de la pureza, la virtud y la sinceridad, como

[11] (Da Roit, 2019).

[12] (Kasulis, 2004).

[13] (Kasulis, 2004).

elementos distintivos de la propia práctica religiosa y único camino a la felicidad¹⁴.

Más adelante, el sintoísmo se convierte en el período Tokugawa en un elemento sociopolítico importante: el recién creado grupo de Estudios Nacionales aboga por los estudios filológicos de la cultura y red de creencias japonesas anteriores a la introducción del budismo, recuperando la producción poética, himnos, plegarias antiguas... Aumenta la devoción popular a los kami, así como la toma de conciencia del elemento diferenciador del budismo. Se deja sentir también una influencia algo menor de la ética y la cosmovisión de las escuelas neo-confucianas chinas. Muchos personajes públicos fueron deificados debido a esta politización que sufrió el sintoísmo.

Más tarde, durante el período Meiji, el nacionalismo propio de la época provocó que aumentara el número de fieles sintoístas. El gobierno proclama 'La Gran Doctrina', un programa que otorga una nueva visión estatal al sintoísmo, convirtiéndolo en un culto patrio, y se obliga a las familias a empadronarse en los santuarios de los kami locales, se confiscan las tierras de los santuarios budistas y se reconoce la divinidad del emperador. La práctica, de hecho, se divide en dos: por un lado, el 'sintoísmo de Estado' que celebra los rituales que fomentan el sentimiento de pertenencia a la nación, y por otra el 'sintoísmo de Religión', que propaga la fe y se centra en promover la moralidad individual, así como se encarga de las festividades de los santuarios locales. Fruto de esta pluralidad podemos reconocer órdenes sintoístas de diversa índole: el 'sintoísmo puro', que sigue las enseñanzas del Kojiki, el 'sintoísmo de corte confuciano', que se basa en la ética confuciana, el 'sintoísmo de la purificación', que practica el ascetismo; el 'sintoísmo de montaña', menos numeroso y que se distingue por su veneración a las montañas sagradas; y el 'sintoísmo de fe curativa', que también practica curaciones por medio de rituales¹⁵.

Durante la década de los años treinta del siglo pasado, el sintoísmo se verá impregnado del 'Nacional-Militarismo', por lo que crece el pensamiento de carácter privilegiado de la civilización japonesa (kokutai), conglomerado de las prácticas sintoístas, el budismo y la práctica del bushido propio de los samuráis, que exaltan la figura del Emperador y promueven el sacrificio personal.

Tras la Segunda Guerra Mundial, como consecuencia del conflicto, el sintoísmo entrará en una crisis de los valores tradicionales. Se prohibió la financiación del sintoísmo de Estado, la formación de sacerdotes y la propagación de las ideas sintoístas. En la actualidad, la práctica sintoísta

[14] (Bock, 1972).

[15] (Ono, 1962).

está salvaguardada por la existencia de numerosos grupos sintoístas en el archipiélago, muchos de los cuales han tomado elementos del budismo y del cristianismo. Se realizan aún prácticas curativas de corte chamánico. Se sigue reverenciando a los antepasados (guardianes de las familias y ritos antiguos), así como aún se practican peregrinaciones¹⁶ y festivales de toda clase¹⁷, con menor intensidad en las grandes concentraciones urbanas.

1.3. RECOPIACIONES SINTOÍSTAS HASTA EL SIGLO XIII

A partir del siglo VI d.C, con la influencia china en la organización de los documentos de estado y el funcionariado, así como en la centralización e institucionalización de las prácticas sintoístas, se producen en la corte de Yamato las primeras recopilaciones escritas que recogen todo lo relacionado con estas prácticas. También se componen los primeros elementos escritos con referencia a la divinidad de la familia imperial¹⁸. A partir de este momento se elaborarán documentos altamente especializados en sintoísmo, a la par que éste se volverá completamente organizado y sistemático, con rituales, sacerdotes, santuarios y escrituras propias.

A saber: el Kojiki, escrito por Ono Yasumaro en el 712 en prosa clásica china, que contiene fragmentos de poemas en japonés arcaico y narra la historia de Japón desde sus orígenes míticos a los tiempos de la emperatriz Suiko (628)¹⁹. Su traducción al japonés, de Motoori Norinaga en el siglo XVIII, revivió un inusitado interés y se convirtió en una obra principal del nacionalismo nipón.

También juega un papel importante el Nihonshoki: fue compilado por el príncipe Toneri y Fujiwara No Fubito alrededor del año 720, en lengua china. Comienza también con los orígenes míticos de Japón y finaliza en tiempos de la emperatriz Jito (686). Las referencias más antiguas de sintoísmo se encuentran en ésta obra. Aparecen a fin de establecer una distinción entre las creencias autóctonas japonesas y todas aquellas prácticas consideradas en cambio budistas o taoístas.

Así mismo, son de destacar los Fudoki, crónicas locales de las provincias japonesas que incluyen las historias de los kami de la zona. Se

[16] Una de las prácticas más habituales es viajar hasta el Monte *Fuji*.

[17] El ciclo de festivales depende en gran medida de los eventos locales, aunque hay grandes celebraciones importantes a nivel nacional como el 'Festival de Año Nuevo' o la celebración '*Obon*' (en la que se venera el espíritu de los muertos).

[18] (Bock, 1972).

[19] (Kasulis, 2004).

recopilaron en el 713, en la corte Nara. De estos se conservan las del zumo, referidas a la provincia homónima.

También son reseñables el *Kaijuso*, una antología de poemas sintoístas del siglo (751), y el *Man'yōshū* o 'Colección de 10,000 hojas' (759-760), una antología de poemas que cubre todo tipo de temas no limitados a la religión.

El *Kogoshui*, que data del siglo IX (807), también aporta alguna información esencial sobre el sintoísmo más primigenio.

Por otro lado, el *Yogan Gishiki*, una recopilación del ritual sintoísta centrado en la familia imperial compilado en el siglo IX, así como el *Shinto Gobusho*, compuesto en el siglo XIII por un grupo de eruditos, trata elementos más formales del Shinto: rituales de purificación, historia y mitología sintoísta que sólo era accesible tradicionalmente a sacerdotes mayores de sesenta años.

Por último, es de vital relevancia mencionar el *Engi-shiki*, la recopilación principal de normas del ritual sintoísta compilado en el siglo X por orden del emperador Daigo, a manos de los hermanos Fujiwara no Tokihira y Fujiwara no Tadahira. Es también a través de este documento que conocemos el contenido de la mayoría de los *norito*. De entre todos, un eje principal corresponde a aquellos relacionados con los ritos del Santuario de Ise (el principal de Japón). Son cincuenta volúmenes en total.

I.4. NORITO

Norito, de *Nori*: 'regla, ley'; o bien *to Noru*: 'legislar'²⁰, son las oraciones o textos litúrgicos, alocuciones más o menos institucionalizadas, que se recitan y en ocasiones se cantan con acompañamientos rítmicos en el transcurso de las festividades propias del sintoísmo, y que sirven como modo de manifestación de los sentimientos, deseos y temores de los oficiantes, así como relatan a modo de salmo acontecimientos míticos de la historia del pueblo japonés y a la vez, tienen el poder de actuar como puente entre la divinidad, las fuerzas naturales y los seres humanos.

La recitación de los *norito* abre el acceso al mundo espiritual y causa cambios en el devenir del mundo²¹. Se suele establecer su origen en los cantos folclóricos populares de las zonas agrarias de Japón²², que narran tanto actividades humanas como recitan relatos míticos. Más tarde, con la aparición de las primeras recopilaciones poéticas, los *norito* comenzarán a tomar cuerpo como tal, con patrones más repetitivos y alocuciones más

[20] (Bock, 1972).

[21] (Picken, 2004).

[22] (Antoni, 2012).

o menos reglamentarias, pero sin perder su carácter literario. Los *norito*, además, suponen una fuente contrastable escrita que ayuda a organizar los rituales sintoístas estatales, ordena el pensamiento mítico de la sociedad e incluso permite a los gobernantes legislar de acuerdo a las deidades.

Los *norito*, en cuanto al propio estilo se refiere, recogen por tanto elementos naturales y también humanos relacionados con la naturaleza y el mundo agrario: cultivos, pesca... a través de figuras como reiteraciones, oraciones comparativas, aliteraciones y anadiplosis, además de invocaciones constantes a los *kami* a los que se dirige el oferente, tal y como podríamos figurar en un texto sagrado de carácter mítico.

Generalmente son pronunciados por los sacerdotes de los diferentes santuarios, que actúan en nombre de la comunidad ante las divinidades. Se trata de profesionales que conocen textos y prácticas a menudo veladas a la mayoría de la población nipona, y cuya ejecución suele ser fruto de un encargo o se produce durante el transcurso de las grandes celebraciones. El ritual sintoísta que envuelve los *norito* es extenso y cuenta con un marcado protocolo, a imagen del resto de eventos que se producían en la corte Yamato. Las clases sacerdotales dependen del *kami* al que están consagradas o del santuario al que pertenecen. Históricamente, algunos casos concretos han estado reservados a ciertos clanes familiares -incluso al del propio Emperador.

I.5. NORITO Y KOTODAMA

Podemos imaginar que el origen de estas plegarias, los *norito*, se pierde en la noche de los tiempos: su existencia es previa a la introducción de los sistemas de escritura en Japón²³. Es, por tanto, debido a que se han transmitido principalmente de manera oral que han ido adquiriendo con el tiempo cierta teatralidad mayestática, partiendo, eso sí, de la idea original de que la energía que inunda la naturaleza (donde se hallan los *kami*) puede ser canalizada con las palabras, impregnándose ellas mismas de poder²⁴. De esta forma podemos ligar los *norito* con el concepto de *kotodama*, 'el alma de la palabra'.

En un sentido plenamente filológico podemos incluso relacionar este término con el de hechizo mágico (*jumon*) o de ensalmo, que produce la sumisión a través de la palabra (*kotomuke*), y de este modo entender los *norito* incluso como una expresión literaria que recoge este sustrato animista y cree firmemente en el poder de que los sonidos que conforman los nombres de todas las cosas pueden afectar de un modo místico o mágico

[23] (Kasulis, 2004).

[24] (Kasulis, 2004).

atodo lo que existe, incluso los espíritus. En los norito podemos encontrar un testimonio único, recogido por escrito con el tiempo, de que estas plegarias tienen una aplicación práctica y vigente, así como útil para el fiel.

De hecho, el Kojiki recoge ya este aspecto cuando habla del compromiso de Amateratsu y Susannō a través de un juramento, en el Ciclo del zumo. En el Man'yōshū se llega incluso a definir Japón como 'la tierra donde el perfecto funcionamiento del lenguaje trae la felicidad'. Quizá es precisamente la delicadeza de la propia composición de los kanji, con significado único y propio a menudo en cada componente, lo que favorece el identificar al idioma japonés con un lenguaje mágico.

I.6. Estructura de los norito

Los norito suelen seguir una estructura más o menos repetida, en la que podemos distinguir rasgos generales. Comienzan con una presentación, en la que el oferente expresa su respeto a las deidades, reserva algunas palabras para los oyentes y en ocasiones se presenta a sí mismo (con su rango), cosa que puede repetirse más adelante.

Posteriormente se procede a introducir a las deidades convocadas, pronunciando en voz alta sus nombres, y se las venera conminándolas a escuchar las peticiones. Más tarde se desarrolla una parte de corte mítico, se recuerdan las gestas de las deidades o por qué han sido consagradas, y se procede a realizar la petición a las deidades, en ocasiones acompañada de la presencia de evocaciones naturales. En algunos casos también se realiza un reconocimiento de culpa del oferente en nombre de los convocados, en según qué casos y a fin de obtener el favor de la deidad²⁵.

Luego, se suele proceder a expresar el deseo de complimentar los ritos, o bien la misión vital encomendada por los kami a cada ser humano. Por último, se realiza una despedida ritual, repitiendo los nombres de las deidades invocadas, el motivo de la invocación, el rango y nombre del oferente (en según qué ocasiones), **Y LA COLETILLA FI**nal.

I.7. Tipos de norito

Los norito pueden tratar multitud de temáticas, siendo generalmente reflejo de la ocasión en que se pronuncian. Por ello podemos distinguir, de una parte, los grandes festivales que congregan al pueblo en nombre del Emperador, también las celebraciones de deidades locales, y aquellos que se relacionan con los acontecimientos familiares (más íntimos) y, por último, aquellos destinados a la oración personal, menos fre-

[25] (Philippi, 1990).

cuentas y ligados sobre todo a prácticas que incluyen ciertas concepciones budistas.

También podemos observar que los norito cuentan con diferentes finalidades según sea la intención del evento, especialmente cuando se trata de la expiación de la culpa, o bien de lograr la limpieza del pecado, que constituye una mancha en la persona -o en el conjunto de la sociedad- como resultado de una acción impura²⁶. Además, esta falta puede tener consecuencias físicas -epidemias, hambruna-.

Los rituales relacionados con la muerte, como los funerales, a menudo se celebran según la práctica budista, puesto que no hay una preocupación sistemática en el Shinto por el Más Allá.

A menudo se entonan norito para pedir auxilio por la seguridad propia o de los seres queridos, para pedir víveres, para ahuyentar el mal, como en el caso de las enfermedades, para ahuyentar divinidades vengativas, para exorcizar o bendecir lugares, para pedir fortaleza personal, claridad mental para el cumplimiento del propósito vital, para expresar agradecimiento, para conmemorar una muerte o un nacimiento, para celebrar el primer año de vida así como para celebrar el ‘Festival de los niños de siete, cinco y tres años’²⁷, a fin de asegurarles buena fortuna; para ofrecer validez a las uniones matrimoniales, para conmemorar eventos míticos del pasado, para venerar al Emperador como enviado de las deidades a la Tierra, para pedir protección antes de un gran viaje o para pedir bonanza en los negocios o éxito en los proyectos personales.

Cabe mencionar también que algunos santuarios, debido a su importancia ritual o histórica, concentran un mayor número de norito en su haber, como es el caso de aquellos relacionados con el Gran Santuario de Amateratsu en Ise²⁸.

1.8. PRINCIPALES NOCIONES DE PROTOCOLO

La práctica sintoísta se realiza mayoritariamente en los santuarios (jinja), que se encuentran diseminados por todo el territorio japonés²⁹,

[26] (Falero, 2013).

[27] ‘Shichi-go-san’.

[28] Como *patrona* del clan Yamato, y por tanto de la familia imperial, los numerosos ritos asociados a su templo tutelar tienen gran importancia religiosa, cultural y social en Japón. De hecho, la victoria de Amateratsu sobre su *malvado* hermano Susanno, supone el antecedente mítico a la victoria del clan Yamato sobre los Izumo.

[29] Existen ciertos templos reservados a ritos relacionados con el Emperador y sus ascendientes divinos: *Ninigi-no-mikoto*, al que le fue entregado el espejo sagrado, conocido como *Yata-no-kagami*. Es este un símbolo divino que durante cierto tiempo se conservó en el Santuario Interior de Ise. La costumbre dicta que pase de generación en generación. Los otros

dedicados a los diversos kami; también hay espacios naturales al aire libre que se consideran sagrados, y en los que se les venera. En ellos, los seguidores de sintoísmo pueden realizar peticiones personales o bien asistir a los festivales estacionales más importantes en comunidad (*matsuri*). Muchas veces estos incluyen una procesión por las calles de la localidad con un santuario móvil preparado para ello (*mikoshi*) y que constituye uno de los principales tipos de ceremonia en Japón.

En muchos hogares también podemos encontrar pequeños santuarios (*kamidana*) en miniatura en los que se honra cada día a los antepasados³⁰.

En general, se procede de modos similares en todos los santuarios sintoístas: para entrar en los recintos sagrados primero se debe pasar bajo el *torii*, la puerta, que separa el mundo laico del recinto sagrado, que está adornada con tiras de papel rasgadas colocadas por parejas que simbolizan la presencia de los kami.

Posteriormente, a fin de purificarse, el creyente debe acercarse al bebedero de piedra y con un cazo de bambú tomar agua y verterla en las manos y en los labios, para limpiarse y prepararse para estar en la presencia del kami³¹. En otras ocasiones, se realizan baños completos (*misogi*), así como en las grandes festividades se realizan grandes purificaciones de toda la nación (*oharahi*). También existen purificaciones rituales para la eliminación de las impurezas espirituales (*oharae*). A los encargados de los recintos sagrados también se les exigen períodos de purificación mediante la abstinencia (*imi*), evitando por ejemplo las grandes multitudes durante los festivales o evitando ciertos alimentos un tiempo.

Luego, dentro del santuario no se debe entrar al *honden*, el santuario que contiene la imagen de kami, y sí quedarse en el *haiden*, el oratorio, donde se puede hacer una pequeña ofrenda monetaria, de alimentos o sake, de objetos materiales (como telas) u ofrendas simbólicas (como danzas o música)³².

Para atraer la atención del kami, se debe tocar la campana atada a una larga cuerda o bien dar un par de palmadas. Posteriormente, el visitante se inclina con las manos juntas en señal de contrición y en silencio se ora a la deidad³³. Para acabar, se vuelven a dar un par de palmadas. Por

dos santuarios, *Korei-den* (Santuario de los Espíritus Ancestrales) y *Shin-den* (Santuario de las Deidades), están dedicados a los espíritus de los sucesivos emperadores y a los *kami* del cielo y de la tierra, respectivamente.

[30] (Ono, 1962).

[31] (Llewellyn, 2021).

[32] (Ono, 1962).

[33] (Llewellyn, 2021).

último, se puede realizar una fiesta simbólica, o bien se bebe formalmente vino de arroz o en las grandes festividades ‘se come con el kami’ en una gran comida grupal final

I.9. PRINCIPALES NOCIONES DE LINGÜÍSTICA

La lengua japonesa actual difiere en gran medida de aquella que reflejan los norito, constituyendo uno de los ejemplos también más antiguos de escritos en lengua japonesa. En los textos del presente documento hemos tratado de adaptar la transcripción en romaji a la lengua japonesa actual, aunque quedan patentes reflejos de su composición antigua, lo que no entorpece la lectura.

Algunos ejemplos a tener en cuenta a la hora de su lectura son: la contracción o alargamiento de las palabras (p.ej. Amaterasu>Amateratsu), la monoptongación de vocales (p.ej. o>wo>u), el adelantamiento esporádico de las vocales (p.ej. ei>ie.), la simplificación de consonantes (p.ej. tu>tsu; ho>o)³⁴, el uso de los kanji bien como fonograma o logograma, los préstamos de palabras chinas y la conjugación de los tiempos verbales cuya composición y uso difiere de la actual en ocasiones.

II. MATERIALES Y MÉTODOS

El presente documento es un estudio bibliográfico y de traducción inversa de los idiomas japonés e inglés al español en el que se pretende abordar la lectura y comprensión de las plegarias sintoístas japonesas conocidas como norito, con la utilización de las obras que se citan al final del texto.

Creemos justificado hacer este ejercicio de interculturalidad en el marco de los Estudios de Asia Oriental y de Japón dado el estado de la cuestión actual y la escasez de documentación especializada al respecto. Por otro lado, a la complejidad de traducir la lengua japonesa actual, debemos sumar que la mayoría de norito son un claro ejemplo de una lengua mucho más arcaica y menos evolucionada también fonéticamente de la que estamos acostumbrados, lo que dificulta a priori la comprensión de los textos.

Además, debemos contar que con los cambios que se producen de manera natural en la lengua con el paso de los años los registros antiguos pueden ser en ocasiones difíciles de interpretar y a la postre resultar inconexos o carentes de sentido completo. Por ello también queremos pedir disculpas si en algún momento caemos en imprecisiones o errores que res-

[34] (Martín, 2015).

ten solemnidad a estas plegarias.

III. PLEGARIAS

A la hora de comprender estos norito debemos tener en cuenta que el sintoísmo es originalmente una religión sin escritura, hasta la elaboración del Kojiki -que recoge algunos de ellos-, por lo que durante largo tiempo han estado sujetos a la memoria oral. Es por eso que debemos especificar algunos detalles a propósito de los textos que presentamos:

- I. Festival Hirano: es recitado durante los primeros días de abril y de noviembre, durante la fiesta del santuario homónimo, en Kioto³⁵, a los kami. Era proclamado por un mensajero asignado por la corte imperial. No es el único norito dedicado a las divinidades de este santuario, sino que hay algunos otros similares a éste dirigidos a ellos.

- II. Santuario de Ise: Festival de las vestimentas sagradas del Cuarto y Noveno mes: es pronunciado por el Sumo Sacerdote de Ise dos veces al año, cuando los miembros de los clanes Hatori y Womi presentaban las ofrendas textiles al santuario. Esta ceremonia se ha recuperado en tiempos modernos³⁶.

- III. Fórmula de bendición de la casa del príncipe Woke: es un norito que está recogido en el Nihon Shoki (s. VIII d.C). La primera parte cumple la función de ensalmo mágico, y la segunda es una invitación a disfrutar de la fiesta. La tercera hace mención a la danza del ciervo, un elemento folclórico habitual del Japón de la época. El príncipe Woke, junto a su hermano el príncipe Oke (ambos futuros emperadores) debieron huir del palacio imperial siendo jóvenes después del asesinato de su padre a manos de Yuryaku, y esconderse trabajando como sirvientes de un gobernante local, Sizimi no Miyaki, en la tierra de Harima. Durante la celebración por la inauguración de una nueva casa de su patrón fueron obligados a realizar las danzas rituales, tras lo cual el príncipe Woke pronunció esta oración y descubrió su identidad, provocando el asombro de

[35] Los santuarios son en la actualidad instituciones privadas, más concretamente desde 1945, como resultado de ciertos cambios organizados por la Directiva instaurada tras la ocupación del país por las fuerzas aliadas. Este tipo de políticas se venían intentando instaurar desde los tiempos de la modernización *Meiji*. Hay algunas otras instituciones relevantes a este efecto, encargadas del mantenimiento de los lugares y la práctica del culto, así como la transmisión de la fe. Algunas también están relacionadas con instituciones educativas.

[36] (Philippi, 1990).

los presentes y volviendo de este modo a vivir a la capital³⁷.

- IV.** Para ahuyentar a una deidad vengativa: es un norito de exorcismo que pretende que la divinidad problemática abandone pacíficamente el lugar donde se encuentra sin llegar a subyugarla. Generalmente se recitaba en tiempos de calamidad o epidemia ofreciendo regalos a las deidades que causaban los problemas, una creencia habitual de la idiosincrasia nipona³⁸.
- V.** Festival de la Petición de Grano: o bien norito de Año Nuevo, se dirige al conjunto de los kami y autoridades japonesas. Proclamado por un sacerdote de la casta Nakatomi durante los primeros días del año, ruega a las divinidades buenas cosechas y prosperidad. La mayoría de estudiosos coinciden en que esta plegaria está conformada por diversos rezos agrupados con el tiempo, por lo que es una de las más antiguas de las que tenemos constancia (IX d.C). Sigue la estructura clásica de norito que mencionamos anteriormente. Tras el transcurso del rito, en el que intervenía la asamblea, el oferente se retiraba³⁹.
- VI.** Celebración por el gran Palacio: es una plegaria que está recogida en el Engi-shiki, como la mayoría de norito, y uno de los más antiguos de los que se tiene constancia (tiene formaciones métricas más cortas). De nuevo, busca asegurar bonanza al Emperador de la tierra Yamato, dirigiéndose el oferente a las deidades locales. Es parte central de un rito de purificación llevado a cabo por los Imibe⁴⁰.

III.1. FESTIVAL HIRANO.HIRANO NO MATURI⁴¹

Sumyera ga opomikoto ni mase ima kwi yori tukapematurikitareru sumyeopomikamwi no piromapye ni mawositamapaku, sumyeopomikamwi no kopasi tamapi no manima ni ko no tokoro no soko tu ipane ni miyabasira pirosikitate takama no para ni tigi takasirite ame no mikage

[37] (Philippi, 1990).

[38] (Da Roit, 2019).

[39] (Philippi, 1990).

[40] (Konishi, 2018).

[41] Los textos originales japonés han sido obtenidos del *Japanese Research Centre*, revisados por *Philippi*, 1990.

*pi no mikage to sadamematurite kamunusi ni kamutukasa sore no tuka-
sa kurawi kabane na wo sadamete tatematuru kamudakara pa mitorasi
mipakasi mikagami suzu kinugasa mima wo pikinarabete miso pa akaru
tape teru tape nigitape aratape ni sonapematurite yomo no kuni no tate-
matureru mituki no nozaki wo torinarabete miki pa mika no pe takasiri
mika no para mite narabete yamanwo no mono pa amana karana awomi
no para no mono pa pata no piromono pata no samono okitu mo pa petu mo
pa ni itaru made kusagusa no mono wo yokoyama no gotoku okitakanasite
tatematuru udu no opo mitegura wo tapirakeku kikosimesite sumyera ga
miyo wo kakipa ni tokipa ni ipapi maturi ikasi miyo ni sakipapematuri-
te yoroduyo ni opo masimasasimetamape to tatapegoto wopematuraku to
mawosu.*

*Mata mawosaku mawiugonaparite tukapematuru mikwotati opo-
kimitati mapye tu gimi tati momo no tukasabito tati wo mo yo no mamori
pi no mamori ni mamoritamapite sumyera ga mikado ni iya taka ni iya
piro ni ikasi yakupaye no gotoku tati sakaye sime tukapematurasimetama-
pe to tatapegoto wopematuraku to mawosu.*

Por mandato del Emperador, hablo humildemente en presencia de la Gran Deidad Soberana, quien ha sido traída hasta aquí desde Imaki y adorada: de acuerdo a sus deseos, oh Gran Deidad Soberana, en este lugar los postes del santuario se han establecido ampliamente bajo el lecho de roca, las vigas transversales del techo altas sobre la Alta Llanura Celestial, y se ha establecido un santuario como refugio celestial, como refugio solar.

Y yo, (sede, rango, apellido, nombre) de la Oficina de Ritos, habiendo sido designado como kamu-nusi, presento los divinos tesoros: arcos, espadas, espejos, campanas, toldos de seda, y caballos han sido dispuestos en hileras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, se han proporcionado ropas finas y prendas toscas; se han preparado los primeros frutos presentados por las tierras de las Cuatro Regiones: el vino, elevándose los altos cuellos de los incontables vasos de vino llenos hasta el borde; los frutos de los campos de montaña: las hierbas dulces y las hierbas amargas; los frutos del océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas: coloco todas estas variadas ofrendas apilándolas como una larga cordillera, y las presento.

Recibe, pues, tranquilamente, te ruego, estas nobles ofrendas. Bendice el reinado del Emperador como eterno e inamovible, hazlo prosperar cual reinado abundante, y garantiza que pueda cumplir una miriada de años. Cumpla vuestras alabanzas.

Así hablo humildemente. También digo humildemente: guarda, te ruego, a los príncipes de sangre, a los príncipes, a los cortesanos, y a los muchos oficiales aquí reunidos que sirven al Emperador.

Protégelos vigilando noche y día y garantiza que puedan servir en la corte del Emperador aún más, más ampliamente, siempre prosperando como lujosos, florecientes árboles.

Cumplo vuestras alabanzas. Así hablo humildemente.

III.2. GRAN SANTUARIO DE ISE: FESTIVAL DE LAS VESTIMENTAS SAGRADAS DEL CUARTO MES O DEL NOVENO MES. *Uduki no Kamu-miso no maturi*

Nagaduki pa kore ni narape watarapi no udi no isuzu no kapakami ni opomiyabasira putwosikitate, takama no para ni pigi takasirite, tapegoto wopematuru, amaterasimasu sumyeopomikamwi no opomapye ni mawosaku patori womi no pitodomo no tune mo tukapematuru nigitape aratape no pata no miso wo tatematuru koto wo, mawositamapaku to mawosu. Aramaturi no miya ni mo kaku mawosite tatemature to noru.

Negi utibito, wowo to mawosu.

Hablo humildemente en la solemne presencia de Ama-terasi-masu-sume-oho-mi-kami, cuyas alabanzas se cumplen donde los postes del santuario están firmemente plantados, y las vigas transversales del techo elevándose altas sobre la Alta Llanura Celestial; en los tramos superiores del río Isuzu en Udi en Watarahi.

Digo humildemente que la presentación se compone de prendas tejidas de tela fina y tela tosca, habitualmente presentadas por las gente del Hatori y del Womi. Así hablo humildemente. Digo esto y las presento también ante el Ara-maturi-no-miya. Así hablo.

(Los demás responden: ‘oh’).

III.3. FÓRMULA DE BENDICIÓN DE LA CASA DEL PRÍNCIPE WOKE. MURO-HOGI

Mikokoro no shizumari nari Toriaguru Muneutsuwari wa kono iegimi no mikokoro no hayashi nari. Toriokeru haeki wa kono iegimi no mikokoro to totomori nari Toriokeru etsuri wa Kono iegimi no mikokoro no tairagi nari Toriyueri tsunakazura wa kono iegimi no Miinochi no kataki nari Torifukeru kaya wa kono iegimi no Mitomi no amari nari Izumo wa

niibari niibari no Totsukashine no ho o Asarake ni Kameru omiki Umara ni o Yarafuru ka wa Aga kodomo Ashihiki no kono katayama no saoshika no Tsuno sasagete Aga maisureba umasake Eka no ichi ni atai mochite kawanu Tanasoko mo yarara ni Uchiagetamawane. Aga tokoyotachi.

Las cuerdas de la joven casa-muro construida, los pilares construidos, son el pilar del corazón del señor de esta casa. Las vigas colocadas en su lugar son el escenario en orden del corazón del señor de esta casa. Los travesaños colocados en su lugar son la nivelación del corazón del señor de esta casa. Las cuerdas atadas en su lugar son el firme aseguramiento de la vida del señor de esta casa. La hierba con techo de paja en el techo es la abundancia de la riqueza del señor de esta casa. Idumo es de nuevo cultivado; las espigas de arroz, de diez palmos de largo, de los campos recién cultivados, se han destilado en vino en recipientes poco profundos; participen de ello con placer, oh mis muchachos.

Mientras bailo, levantando los cuernos de un ciervo de estas colinas... ¡No se puede comprar algo como esto en el mercado del sabroso vino Wega!, ¡Así que aplaudan de corazón, mis compañeros eternos!

III.4. FESTIVAL DE LA PETICIÓN DE GRANO. TOSI GOHI NO MATURI

Ugonapareru kamunusi papurira, moromoro kikosimyese to noru takama no para ni kamudumarimasu, sumyemutukamurwoki no mikoto kamurwomi no mikoto motite ama tu yasiro kuni tu yasiro to tatapegoto wopematuru sumyegamwi tati no mapye ni mawosaku, kotosi kisaragi ni mitosi padime tamapamu to site, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo, asapi no toyosakanobori ni, tatapegoto wopematuraku to noru mitosi no sumyegamwitati no mapye ni mawosaku, sumyegamwitati no yosa si matura mu oki tu mi tosi wo, tanapidi ni minawa kakitari, mukamomo ni pidi kakiyosete, tori tukura mu oki tu mi tosi wo, yatukapo no ikasipo ni, sumyegamwi tati no yosasi maturaba, patupo wo ba, ti kapi yapokapi ni tatematurikite, mika nope takasiri, mika no para mite narabete, siru ni mo kapi ni mo tatapegoto wopematuramu.

Opo nwo no para ni opuru mono pa, amana karana, awomi no para ni sumu mono pa, pata no piromono pata no samono, oki tu mo pa pe tu mo pa ni itaru made ni, miso pa akaru tape teru tape nigitape aratape ni tatapegoto wopematuramu.

Mitosi no sumyegamwi no mapye ni sirwoki uma sirwoki wi sirwoki tori, kusagusa no iromono wo sonapematurite, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru.

Opomikamunagi no koto wopematuru, sumyegamwi tati no mapye ni mawosaku, kamumusubi takamimusubi kumusubi tarumusubi tamatumemusubi opomiyaname opomiketukami kotosironusi to, mina pa mawosite, koto wopematuraba, sumyemima no mikoto no mi-yo wo tanaga no miyo to, kakipa ni tokipa ni ipapimaturi, ikasimiyo ni sakipapematuru ga yuwe ni, sumyera wa ga mutukamurwoki no mi-koto kamurwomi no mikoto to, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru, wikasuri no mikamunagi no koto wopematuru, sumyegamwi tati no mapye ni mawosaku, ikuwi sakuwi tunagawi asupa, papiki to mina pa mawosite, koto wopematuraba, sumyegamwi no sikimasu, simo tu ipane ni miyabasira putwosirite, takama no para ni ti gi takasirite, sumyemima no mikoto no midu no miaraka wo tukapematurite, ame no mikage pi no mikage to kakurimasite, yomo no kuni wo yasukuni to tapirakeku sirosimyesu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru.

Mikadwo no mikamunagi no koto wopematuru, sumyegami tati no mapye ni mawosaku, kusiipamatwo no mikoto toyoipamatwo no mikoto to mina pa mawosite, koto wopematuraba, yomo no mi kadwo ni yutuiipamura no gotoku sayarimasite, asita ni pa mikadwo wo pirakimaturi, yupubye ni pa mikadwo wo tatematurite, utoburu mono no sita yori yukaba sita wo mamori, upe yori yukaba upe wo mamori, ywo no mamori pi no mamori ni mamorimaturu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to norui.

Ikusima no mikamunagi no koto wopematuru, sumyegami tati no mapye ni mawosaku, ikukuni tarukuni to mina pa mawosite, koto wopematuraba, sumyegami no sikimasu sima no yasosima pa, taniguku no sawataru kipami, siponawa no todomaru kagiri, saki kuni pa piroku, sagasiki kuni pa tapirakeku, sima no yasosima oturu koto naku, sumyegamitati no yosasi maturu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru.

Koto wakite, ise ni masu amaterasuopomikamwi no opo mapye ni mawosaku, sumyegami no miparukasi masu yomo no kuni pa, ame no kakitatu kipami, kuni no sokitatu kagiri, awokumwo no tanabiku kipami, sirwokumo no oriwimukabusu kagiri, awomi no para pa sawokadi posazu, puna no pe no itaritodanmaru kipami, opomi no para ni puna mititudukete, kuga yori yuku miti pa, ni no wo yupikatamete, ipane kine pumisakumite, uma no tume no itaritodanmaru kagiri, nagadi pima naku tatitudukete, saki kuni pa piroku, sagasiki kuni pa tapirakeku, topoki kuni pa ya sotuna uti kakete pikiyosuru koto no gotoku, sumyeopomikami no yosasi matura-ba, nozaki pa sumyeopomikami no opo mapye ni, yokoyama no gotoku uti tumiokite, nokori woba tapirake ku kikosimyesamu. Mata sumyemima no mikoto no miyo wo, tanaga no miyo to, kakipa ni tokipa ni ipapimaturi,

ikasi miyo ni sakiyape maturi ga yuwe ni, sumyera wa ga mutukamurwoki kamurwomi no mikoto to, uzimono unane tukinukite, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru.

Miagata ni masu sumyegami tati no mapye ni mawosaku, taketi kaduraki towoti siki yama no be opu to mina pa mawosite, ko no mutsu no miagata ni nariiduru, amana karana wo motimawikite, sumyemima no mikoto no nagamike no topomike to kikosimyesu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru.

Yama no kuti ni masu sumyegami tati no mapye ni mawosaku, asuka ipare osaka patuse unebi miminasi to mina pa mawosite, topoyama tikayama ni opitateru opo ki wogi wo, motosuwe uti kirite motimawikite, sumyemima no mikoto no midu no mi araka tukapematurite, ame no mikage pi no mikage to kakurimasite, yomo no kuni wo yasukuni to tapirakeku sirosimyesu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to noru mikumari ni masu sumyegami tati no mapye ni mawosaku, yosinwo uda tuge kaduraki to mina pa mawosite, koto wopematuraba, sumeygami tati no yosasi maturamu oki tu mitosi wo, yatukapo no ikasi po ni yosasi maturaba, sumyegamitati ni, hatupo pa kapi ni mo siru ni mo mika no pe takasiri, mika no para mite narabete tatapegoto wopematurite, nokori woba sumyemima no mikoto no asamike yupubemike no kamukapi ni, nagamike no topomike to, akani no po ni kikosimyesu ga yuwe ni, sumyemima no mikoto no udu no mitegura wo tatapegoto wopematuraku to moromoro kikosimyese to noru.

Koto wakite, imibe no yowakata ni putwodasuki torikakete, motiyu-mapari tukapematureru mitegura wo kamunusi papuri-ra uketamaparite, koto ayamatazu sasagemotite tatemature to noru.

Oídme *kamu-nusi* y *hafuri*, todos vosotros aquí reunidos. Así os hablo: (los sacerdotes *kamu-nusi* y *hafuri* responden al unísono “oh”, lo mismo más tarde cuando se recita “así me dirijo a vosotros”).

Hablo humildemente ante vosotros, las deidades soberanas cuyas alabanzas se cumplen tanto en santuarios celestiales como en santuarios terrestres por mandato de los dioses y diosas soberanos ancestrales, que divinamente permanecen en la Alta Llanura Celestial. Este año, en el segundo mes, justo cuando el cultivo de grano está a punto de comenzar, presento las divinas ofrendas al Soberano Nieto, y así como el Sol de la mañana se alza en refulgente gloria, se cumplan vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante vosotros, Deidades Soberanas del Grano, del último grano en ser concedido por vosotros, (al Soberano Nieto),

del último en ser cosechado, con sudor goteando de los codos, para ser arrastrado hasta aquí con el barro adherido a ambos muslos. Si este grano es concedido por vosotros, en espigas numerosas, en espigas exuberantes, entonces los primeros frutos serán presentados en cien tallos, en ochocientos tallos, levantando los altos cuellos de los innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde, tanto en licor como en tallos y realizaré vuestras ofrendas.

Desde aquello que crece en los amplios campos y llanuras, las hierbas dulces y las hierbas amargas, hasta aquello que habita en el océano azul, los peces de boca ancha y los peces de boca estrecha, las algas marinas de las profundidades y las algas marinas de la orilla, así como las ropas, de tejidos coloreados, de tejidos radiantes, de tejidos suaves y tejidos toscos. En ellos cumpliré vuestras alabanzas, ante las Deidades Soberanas del Grano. Os daré un caballo blanco, un tablero blanco, un gallo blanco, y varios tipos de ofrendas, y presentaré las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumpliré vuestras alabanzas. Así me dirijo a vosotros.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen a través de la Alta Sacerdotisa. Pronuncio vuestros nombres; *Kami-musu-bi*, *Taka-mi-musu-bi*, *Iku-musu-bi*, *Taru-musu-bi*, *Tama-tume-musu-bi*, *Oho-miya-no-me*, *Oho-mi-ke-tu-kami*, *Koto-siro-nusi*, y cumpliré vuestras alabanzas, porque bendecís el reinado del Soberano Nieto, un reinado duradero, eterno e inamovible, lo hacéis prosperar como reinado fructífero. Por tanto, como nuestras Deidades Soberanas Ancestrales, Dioses y Diosas, os presento estas nobles ofrendas del Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las sacerdotisas de *Wigasuri*: Pronuncio vuestros nombres: *Iku-wi*, *Saku-wi*, *Tu-naga-wi*, *Asuha*, *Hahiki*, y cumplo vuestras alabanzas. Porque abajo en la roca madre, donde os mantenéis firmes, los pilares de vuestro palacio están sólidamente establecidos, y las vigas transversales del techo se elevan hacia la Alta Llanura Celestial, y está construido el Palacio del Soberano Nieto. Donde, como refugio celestial, refugio solar, él permanece oculto, y la tranquilidad gobierna en las tierras de las Cuatro Regiones, haciéndolas una tierra pacífica. Por eso presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo. Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las sacerdotisas de las Puertas.

Pronuncio vuestros nombres: *Kusi-iha-mato-no-mikoto*, *Toyo-iha-mato-no-mikoto*. Y cumplo vuestras alabanzas Porque habitáis incrustados en la roca de modo imponente, en las puertas de las Cuatro Regiones. Abrís las puertas durante la mañana y cerráis las puertas al atardecer. Si un espíritu hostil llega desde abajo, lo mantenéis abajo, si

llega desde arriba, lo mantenéis arriba y hacéis guardia de día y de noche. Por eso presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, cuyas alabanzas se cumplen por medio de las sacerdotisas de *Iku-sima*. Pronuncio vuestros nombres: *Iku-kuni*, *Taru-kuni*. Y cumplo vuestras alabanzas. Porque en cada una de las miríadas de islas en las que os mantenéis alejados, tan lejos como el sapo puede marchar lentamente, tan lejos como las saladas burbujas pueden llegar; la tierra estrecha se ensancha, la tierra empinada se nivela, y sin descuidar ni una de la miríada de islas, encargáis todas al Soberano Nieto. Por eso presento las nobles ofrendas del Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente con palabras especiales en la solemne presencia de la Deidad *Ama-terasu-oho-mi-kami*, que habita en *Ise*: las tierras de las Cuatro Regiones, sobre las que diriges tu mirada, tan lejos como el cielo se alza, tan lejos como la tierra se extiende en la distancia, tan lejos como las nubes azuladas cruzan el cielo, tan lejos como las nubes blancas penden del horizonte: en el océano azul; tan lejos como las proas de los barcos pueden llegar sin parar a secar sus remos. En el gran océano los barcos pululan continuamente; en los caminos por tierra, tan lejos como pueden alcanzar las pezuñas de los caballos, las cuerdas del tributo en el equipaje fuertemente atadas pisando sobre rocas y raíces de árboles, viajan a través de los largos senderos sin pausa, continuamente, la tierra estrecha se ensancha, la tierra empinada se nivela.

Y confías las tierras lejanas al Soberano Nieto por mandato de los Soberanos Dioses y Diosas Ancestrales, como si arrojaras una miríada de cuerdas sobre ellas y las atrajeras hasta aquí. Si tú nos concedes hacer todo esto, entonces en tu solemne presencia, serán apilados los primeros frutos, como una larga cordillera, y el Soberano Nieto compartirá el resto tranquilamente. También porque bendices el reinado del Soberano Nieto, como un reinado largo, eterno e inamovible, y le procuras prosperidad como un reinado abundante, por el mandato de los Dioses y Diosas Ancestrales. Como un cormorán que inclina su cuello, presento las divinas ofrendas al Soberano Nieto, y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan en los Campos Imperiales. Digo vuestros nombres: *Taketi*, *Kadurati*, *Tohoti*, *Siki*, *Yamanobe*, *Sofu*. Porque las hierbas dulces y las hierbas amargas, que crecen en estas seis Plantaciones Imperiales, son producidas y presentadas, como alimento eterno, el interminable alimento del Soberano Nieto. De este modo presentaré las nobles ofrendas al Soberano Nieto y cumpliré vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan

en las Entradas de las Montañas. Digo vuestros nombres, *Asuka, Ihare, Osaka, Hatusi, Unebi, Miminasi*. Porque los árboles grandes y los árboles pequeños, que crecen en las montañas lejanas y las montañas cercanas son cortados en la parte superior y al pie y traídos hasta aquí, y usados para construir el noble palacio del Soberano Nieto, donde, como en un refugio celestial, en un refugio-solar, él habita oculto, y gobierna tranquilamente las tierras de las Cuatro Regiones como un territorio pacífico. De este modo presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto. Y cumplo vuestras alabanzas. Así os hablo.

Hablo humildemente ante las Soberanas Deidades, que habitan en las Separaciones de agua. Digo vuestros nombres: *Yosino, Uda, Tuke, Kaduraki*. Y cumplo vuestras alabanzas. Si el último grano en ser concedido por vosotros al Soberano Nieto es concedido en espigas ímprobas, en espigas exuberantes -pingües-, entonces se os presentarán los primeros frutos con sus tallos y el licor, elevando los altos cuellos en los innumerables vasos de vino, llenados hasta el borde, para cumplir vuestras alabanzas. Del resto, el Soberano Nieto tomará parte con el semblante rojizo como alimento para su comida de la mañana y su comida de la tarde, como su alimento eterno, su alimento interminable. Así pues, presento las nobles ofrendas al Soberano Nieto y cumplo vuestras alabanzas.

Oídme, vosotros todos. Así os hablo. Y usando palabras singulares, proclamo: “Dejad a los *kamu-nusi* y *hafuri* recibir las ofrendas, que el *Imibe*, sosteniendo fajas gruesas sobre sus débiles hombros, ha purificado y presentado; y dejadlos, sin el más mínimo error, llevarlos y presentarlos”. Así os hablo.

III.5. PARA AHUYENTAR A UNA DEIDAD VENGATIVA. TATARU KAMI WO UTUSI-YARU

Takama no para ni kamudumarimasite, koto pazimetamapisi kamurwoki kamurwomi no mikoto motite, ame no taketi ni yapoyorodu no kamwitati wo kamutudopetamapi, kamupakaripakaritamapite, wa ga sumyemima no mikoto pa, toyoasipara no midupo no kuni wo, yasukuni to tapirakyeku sirosimyese to, ame no ipakura panarete, ame no yapegumwo wo itu no tiwaki ni tiwakite, amakudasiyosasimaturisi toki ni, idure no kamwi wo madu tukapasaba, midupo no kuni no araburu kamwidomo wo kamuparapiparapimukemu to, kamupakaripakaritamapu toki ni, moromoro no kamitati, mina pakarimawosaku, ame no popi no mikoto wo tukapasite tapirakemu to mawosiki.

Koko wo motite amakudasitukapasu toki ni, ko no kamwi pa kapyerigoto mawosazari-ki.

Tugi ni tukapasisi takemikuma no mikoto mo, titi no koto ni sitaga-

pite, kapyerigoto mawosazu.

Mata tukapasisi amewakapikwo mo, kapyerigoto mawosazute, taka tu tori no wazapapi ni yorite, tatidokoro ni mi useniki.

Koko wo motite, ama tu kamwi no mikoto motite, mata pakaritamapite, pu tu nusi no mikoto takemikaduti no mikoto putapasira no kamwitati wo, amakudasitamapite, araburu kamwitati wo, kamuparapiparapitamapi, kamuyapasiyapasitamapite, kototopisi ipaneke no tati kusa no kakipa mo kotoyamete, sumemima no mikoto wo, amakudasiyosasi maturiki. Kaku amakudasiyosasimaturisi yomo no kunuti to, opoyamato-pitakami no kuni wo, yasukuni to sadamematurite, simo tu ipane ni mi-yabasira putwosikitate, takama no para ni tigi takasirite, ame no mikage pi no mikage to tukapematurite, yasukuni to tapirakeku sirosimyesamu, sumyemima no mikoto no, ame no miaraka no uti ni masu sumyegamwitati pa, arabitamapi takebitamapu koto naku site, takama no para ni pazimesi koto wo, kamunagara mo sirosimyesite, kamunapobi oponapobi ni napositamapite, ko no tokoro yori pa, yomo wo miparukasu yamagapa no kiywoki tokoro ni uturiidemasite, wa ga tokoro to usupakimase to, tatematuru mitegura pa akaru tape teru tape nigitape aratape ni sonapematurite, miakaramuru mono to kagami, moteasobu mono to tama, ipanatu mono to yumiya, utitatu mono to tati, paseiduru mono to mima, miki pa, mika no pe takasiri, mika no para mitenarabete, yone ni mo kapi ni mo, yama ni sumu mono pa, ke no nikomono ke no aramono, oponwo no para ni opuru mono pa, amana karana, awomi no para ni sumu mono pa, pata no piromono pata no semono, oki tu mopa pe tu mopa ni itaru made ni, yokoyama no gotoku tukuwe tu mono ni okitarapasite, tatematuru udu no mitegura wo, sumyegamwitati no mikokoro mo akiraka ni, yasumitegura no tarimitegura to, tapirakeku kikosimyesite, tataritamapi takebitamapu koto naku site, yamakapa no piroku kiywoki tokoro ni uturiidemasite, kamunagara sidumarimase to tatapegoto wopematuraku to mawosu.

Por mandato de los Ancestrales Dioses y Diosas, que permanecen divinamente en la Alta Llanura Celestial; quienes iniciaron estas cuestiones, las ocho mil deidades fueron llamadas en divina convocatoria en alto lugar de encuentro en el Cielo; y preguntadas en divina consulta diciendo: “Nuestro Soberano Nieto está para gobernar tranquilamente la Tierra de las Abundantes Llanuras de Junco y de las Frescas Espigas de Grano como una tierra pacífica. De modo que abandonó el celestial asiento de roca y descendió desde los cielos, presionando con empuje increíble a través de las miles de capas de nubes celestes; y se le confió (la tierra)”.

Luego consultaron con divina solicitud: “¿Qué deidad debe ser enviada a expelir con expulsión divina y pacificar a las deidades rebeldes en la Tierra de las Espigas Frescas de Grano?”

Entonces todas las divinidades celebraron consultas y dijeron: “*Ame-no-ho-hi-no-mikoto* ha de ser enviado a pacificarlos”.

Entonces fue enviado desde los cielos; pero él no volvió a informar de su cometido. Luego, *Take-mi-kuma-no-mikoto* fue también enviado, pero él tampoco volvió a informar de su cometido, obedeciendo las órdenes de su padre. De nuevo *Ame-waka-hiko* fue también enviado, pero no volvió a informar de su misión, pero debido al infortunio de un pájaro de lo alto, perdió la vida inmediatamente.

En esto, por mandato de las Deidades Celestiales, se organizó otra consulta, y dos deidades: *Futu-nusi-no-mikoto* y *Take-mika-duti-no-mikoto* descendieron de los cielos; expidieron con expulsión divina y pacificaron a las deidades rebeldes con divino apaciguamiento, silenciaron hasta la última hoja: las rocas y los tocones de los árboles, que habían sido capaces de hablar; y cuando el Soberano Nieto bajó de los cielos, se le confió (la tierra).

Las tierras de las Cuatro Regiones le fueron así confiadas cuando bajó de los cielos, la Gran *Yamato*, la tierra del Sol Contemplado Desde Lo Alto, se configuró como una tierra pacífica; los postes del palacio fueron firmemente anclados sobre el lecho de roca, las vigas transversales elevándose altas sobre la Alta Llanura Celestial, y el palacio (del Emperador) construido como un refugio celeste, como un refugio solar, en esta tierra que él gobierna tranquila y pacíficamente.

Que las Soberanas Deidades, que habitan en el palacio celestial no se enojen ni asolen, porque como divinidades están familiarizadas con los asuntos que comenzaron en la Alta Llanura Celestial; que corrijan sus corazones de la misma forma que (las divinidades rectificadoras) *Kamu-naho-bi* y *Oho-naho-bi*; y se marchen de este lugar y se trasladen a un otro lugar con montañas encantadoras y ríos, donde puedan observar las Cuatro Regiones y puedan gobernar sobre ellas como en su sitio.

Con esta plegaria presento las ofrendas: vestiduras; prendas de ropa coloridas, prendas radiantes, ropas finas y prendas toscas; un espejo como algo con lo que ver claramente, una joya como algo con lo que jugar, arco y flechas como algo con lo que disparar, una espada como algo con lo que cortar, un caballo como algo en lo que montar; vino, elevándose los altos cuellos de innumerables vasos de vino, llenos hasta el borde: en arroz y tallos; lo que habita en las montañas: los animales de pelaje suave y los animales de pelaje grueso; lo que habita en las vastas llanuras y planicies: las hierbas dulces y las hierbas amargas; así como lo que habita el océano azul: los peces de aleta ancha y los de aleta fina, las algas de las profundidades y las algas de las riberas.

Coloco estas ofrendas en abundancia sobre las mesas, como una larga cordillera, y las presento, rezando para que las Soberanas Deidades las acepten tranquilamente con corazón puro, como ofrendas de alivio,

como ofrendas de abundancia; y no busquen venganza ni devastación, sino que se trasladen a un amplio lugar de encantadoras montañas y ríos, y habiten como deidades pacificadas.

Con esta oración, cumplo vuestras alabanzas. Hablo así humildemente.

III.6. CELEBRACIÓN POR EL GRAN PALACIO⁴². OTONO-HOKAI NORITO

Kore no shikimasu Omiyadokoro no Sokotsuiwane no kiwami Shimotsutsuna ne Mizu no yasakani no mifuku no ihotsumisumaru no tama ni Akaru nigite Teru nigite o tsukete Imibe no Sukune nanigashi ga Yowakata ni Futo dasuki Torikakete kotohoki shizumematsuru koto no moreochimu koto o ba Kamunaobi no mikoto Onaobi no mikoto Kikinaoshi Minaoshite Tairakeku Yasurakeku Shiroshimese.

El gran palacio, que se encuentra aquí, tiene cables de cimentación que se hunden hasta el lecho rocoso: un collar de ocho pies⁴³ de largo, con quinientas joyas de vidrio soplado, llenas de vida, colgadas con telas lustrosas y telas brillantes. El señor (*nombre propio*) del clan de los *Imibe*, toma y coloca la gran faja sobre sus débiles hombros y pronuncia las palabras para activar su poder espiritual. Pero si se quedan cortos, ruego a la deidad *Kamunaobi* y la deidad *Onaobi* que escuchen mis palabras y las corrijan, que vean mis acciones y las corrijan, y que gobiernen nuestro mundo, para traerle paz y tranquilidad.

CONCLUSIONES

Como hemos podido observar, los *norito* suponen una representación especialmente relevante en el panorama histórico-religioso de Japón y que aún en la actualidad conservan esta importancia capital. Están sobre todo presentes en los momentos de mayor importancia de la vida de la mayoría de japoneses, puesto que marcan el ritmo de las principales festividades y eventos o ritos de los individuos con mayor carácter transcendente.

Su pervivencia, repleta a menudo de arcaísmos lingüísticos y remi-

[42] El texto original japonés pertenece al *Engi-shiki*, en su versión revisada por Konishi (2010).

[43] Se refiere a una antigua medida de longitud.

niscencias míticas, constituye un nexo del pueblo japonés con su pasado y su tradición. A lo largo de estas líneas hemos podido estudiar en qué consisten los *norito*, cómo se desarrolla su práctica dentro de los rituales sintoístas, cuáles son sus principales características y formatos así como sus temáticas. Por otro lado, hemos podido hacer un breve recorrido por su contexto social, cultural y político-religioso, y conseguido ofrecer una traducción comprensible de los mismos que permita su lectura cómoda así como su recitación en su original japonés.

En definitiva, este documento ha supuesto una revisión metódica de la compilación histórica de *norito Engi-Shiki*, con su pertinente traducción, lo que ha permitido a su vez un estudio detallado de aquellas cuestiones históricas, literarias y culturales que la rodean, intentando otorgarles así el lugar de relevancia en el escenario de los Estudios de lo Sagrado que merecen.

BIBLIOGRAFÍA

- ANTONI, Klaus. (2012) *Kotodama and the Kojiki: the japanese "word soul" between mythology, spiritual magic and political ideology*. University of Tübingen
- BOCK, Felicia. *Engi-shiki*. (1972) *Procedures of the Engi Era: books VI-X*. (ASIN B0080H1ZM2) Tokyo: Sophia University
- DA ROIT, Silvano. (2019) *Norito, le più antiche preghiere del Giappone*. Asian Study Center. Osaka.
- FALERO FOLGOSO, Alfonso. (2013) *El mal, la culpa y el pecado en el sintoísmo. Rito, muerte, mancha: las perspectivas del mal*. Universidad de Salamanca: Repositorio online de la Univ. de Salamanca
- FALERO FOLGOSO, Alfonso. (2007) *Aproximación al sintoísmo*, Salamanca, Amarú Ediciones,
- KASULIS, Thomas. (2004) *Shinto, the Way Home*. Paperback: University of Hawaii Press
- KONISHI, Jin'ichi. (2018) *A history of Japanese literature, vol.1*. (EBOOK)
- L. PHILIPPI, Donald. (1990) *Norito. A translation of the ancient japanese ritual prayers*. (ISBN 0-691-06859-3) New Jersey: Princeton University Press
- LLEWELLYN EVANS, Ann. (2021) *Shinto norito: a book of prayers. Translation of ancient Shinto prayers with romanized Japanese pronunciation*. (ISBN 1-55369-137-7) Matsuri Foundation of Canada
- MARTÍN CIPRIÁN, Santiago J. (2015) *Norito. Texto, traducción y comentario*. Universidad de Salamanca: Repositorio online de la Univ. de Salamanca

- MORATALLA, Rumi; RUBIO, C. (2018) *Kojiki. Crónicas de antiguos hechos de Japón*. Pliegos de Oriente
- MURRAY MANN, Laurence Edward. (2017) *The Engi-shiki Norito: a Rhetorical Study*. University of Oxford: Repositorio online de la Univ. de Oxford
- 祝詞 (のりと) 入門—祭事—年中行事に役立つ (1988)
- ONO, Sokyō. (1962) *Shinto: The Kami way*. Tuttle Publishing
- PICKEN, Stuart. (2004) *Sourcebook in Shinto: Selected documents (Resources in Asia Philosophy and Religion)*, (ASIN B011DB1NN2) Greenwood Publishing Group